

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ  
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
академика Российской Академии наук  
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXIX  
**БОРИС ИВАНОВИЧ ПАНКРАТОВ**  
МОНГОЛИСТИКА. СИНОЛОГИЯ. БУДДОЛОГИЯ



ЦЕНТР «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»  
1998

---

---

## ОПИСАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГОСУДАРСТВ НА ЗАПАДЕ

Авторы: Чэнь Чэн, помощник начальника отделения Департамента личного состава Гражданских чинов империи Министерства чинов, и Ли Сянь, помощник директора Конского Управления в Цинхэ

### Герат

1. Ха-ле (1), он же Хэ-лу (2), находится от Самарканда на юго-запад. От заставы Цзяюйгуань, [находящейся] в Сучжоуском военном округе Шэньсийского генерал-губернаторства (3)<sup>1</sup>, отстоит на 12 700 ли. Расположен на равнине. Равнина пространством в 100 ли с лишком. На ней есть река, текущая на запад, а кругом большие горы. Город [находится] у подножия северо-восточных гор. [Стены] в окружности 10 с лишком ли. Государь живет в северо-восточном углу города, [где] из кирпича сложено здание с плоской крышей<sup>2</sup>, похожее на высокую *тай* (4)<sup>3</sup>, [выстроенное] без балок и черепицы. Внутри — сводчатое пустое помещение [размером] несколько десятков *цзянь* (5)<sup>4</sup>. Стены и окна разукрашены золотистыми и зелеными изразцами<sup>5</sup>. Створки дверей [покрыты] резными узорами и инкрустированы костью и рогом. Полы устланы коврами.

Около здания же поставлен расшитый цветными узорами шатер, служащий местом отдохновения [государя]. В шатре стоит золотой диван, на котором разостланы в несколько слоев подстилки и подушки<sup>6</sup>. [Там] нет стульев и табуретов<sup>7</sup>, а садятся на землю<sup>8</sup>, поджавши под себя ноги.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее китайские географические названия даны в соответствии с нынешними правилами их транскрибирования. Имена и должности авторов добавлены из чернового варианта перевода. Застава Цзяюйгуань (1) — пункт, из которого выехало посольство Ли Сянь.

<sup>2</sup> *Пин фан ши*. Может быть, это ошибочно вместо *пин фан* (2) («здание с плоской крышей». — Ю. К.), а возможно, что он (точнее, они, т. е. авторы. — Ю. К.) хотел сказать «в виде куба» (примеч. Б. И. Панкратова). В черновом варианте: «имеет квадратный вид».

<sup>3</sup> В черновом варианте слова *гао тай* (3) переведены: «[китайскую] высокую башню (террасу)».

<sup>4</sup> М[ожет] б[ыть], сплошь пустое помещение в несколько десятков *цзяней* (примеч. Б. И. Панкратова). В черновом варианте переведено: «сплошное пустое помещение». *Цзянь* — отсек (часть) помещения стандартного размера.

<sup>5</sup> Глазурью? (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>6</sup> М[ожет] б[ыть], просто подстилки, тюфики (примеч. Б. И. Панкратова). В черновом варианте: «золотой (покрытый позолотою?) диван (ложе), на котором постланы подстилки».

<sup>7</sup> *Бу шэ* (4), т. е. не расставлено (примеч. Б. И. Панкратова). В черновом варианте: «не поставлено».

<sup>8</sup> *Си ди* — «сделать землю своей циновкой», *си ди эр цзо* (5) — «сидеть на земле» (примеч. Б. И. Панкратова). В черновом варианте: «а только пол устлан циновками, и сидят [на них], скрестивши ноги под себя».

2. Государь носит платье с узкими рукавами и халат, который надевается через голову. [Он] носит шапочку *чжао-ла* (6)<sup>1</sup> и обертывает голову белой тканью. Волосы бреет. Цвет платья [он] предпочитает белый, так же, как и [его] подданные<sup>2</sup>.

Подданные величают его *Со-лу-тань* (7)<sup>3</sup>. А «Со-лу-тань» — это почтительное наименование, все равно как по-китайски *цзюнь-чжу* (8)<sup>4</sup>. Жены государя величают его *а-ха* (9). Его сыновей величают *ми-р-цза* (10), и это все равно как по-китайски *шэ-жэнь* (11)<sup>5</sup>.

Высшие и низшие называют друг друга прямо по имени, даже называя государя и то [поступают] так же.

[В этой стране] нет<sup>6</sup> отдельных правительственных учреждений и канцелярий<sup>7</sup>, также нет и системы чиновничества, а лица, ведающие делами [правления], именуется «чинами дивана» (12), и все дела, как малые, так и большие, обсуждаются и решаются [этими] «чинами дивана».

3. Когда [жители этой страны] встречаются друг с другом, [то] совсем не соблюдают [особых] вежливых церемоний, а только склоняются немного и произносят: *са-ли-ма-ли* (13)<sup>8</sup>. Если же долго не виделись, или при первом знакомстве, или же в торжественных случаях, тогда, сгибая одну ногу, совершают три коленопреклонения.

При встрече со старшим подходят [к нему], берут друг друга за руки и только. Просто знакомые лишь берут друг друга за руки или же обнимаются, чтобы проявить отменную вежливость. Как мужчины, так и женщины все так [поступают].

Если обращаются к человеку с приветом, то говорят *Са-лам* (14)<sup>9</sup>. Во время сборищ князь и сановники, старшие и младшие, мужчины и женщины, старые и молодые — все садятся, располагаясь в круг.

4. При еде [здесь] нет ложек<sup>10</sup> и палочек. Мясо и рис берут руками и едят. Что же касается до супов, то их большей частью едят, черпая маленькими деревянными черпаками<sup>11</sup>.

Очень любят сладкое, кислое, масляное и жирное. Даже в рис и то примешивают жир.

Посуду в большинстве употребляют глиняную<sup>12</sup> и мало пользуются лаковой<sup>13</sup>. Только сосуды для вина<sup>14</sup> да чарки делают из золота и серебра.

<sup>1</sup> В черновике даны варианты перевода слова «халат»: «рубашку» и «кафтан». К словам «шапочку *чжао-ла*» Б. И. Панкратов дает примечание: «М[ожет] б[ыть], “носит маленькую чалму”?» Ср. примеч. 12 на с. 264; 22 на с. 271.

<sup>2</sup> *Го жэнь* (6), дословно «люди [его] государства».

<sup>3</sup> В черновом варианте: «султаном».

<sup>4</sup> *Цзюнь-чжу* — государь, монарх.

<sup>5</sup> *А-ха* — ага (господин). В черновом варианте вместо транскрипции *ми-р-цза* стоит слово «мирза» (царевич), а рядом со словом *шэ-жэнь* — его перевод: «молодой барин, барич».

<sup>6</sup> *Бу шэ* (4). В черновом варианте переведено дословно: «не учреждают (не имеют)».

<sup>7</sup> В черновом варианте: «ни больших, ни малых [особых] казенных учреждений».

<sup>8</sup> *Салам алейкум* (мир вам).

<sup>9</sup> В черновом варианте: «Если передают через другого свои пожелания (благопожелания), то говорят: “Са-лам” (Салам. — Ю. К.)».

<sup>10</sup> В черновом варианте: «не припасают (кладут) ложек (китайских, *би* (7))».

<sup>11</sup> В черновом варианте: «ковшичками (т. е. ложками) черпают и едят (дословно: пьют)».

<sup>12</sup> *Шы ва* (8), т. е. белой и желтой глины (примеч. Б. И. Панкратова). В черновом варианте в скобках поясняется: «т. е. фарфор и фаянс (и глину)».

<sup>13</sup> Досл[овно:] красного лака (примеч. из черного варианта).

<sup>14</sup> В черновом варианте: «такие предметы, как сосуды для вина (винные сосуды, графины?, чайники для вина)».

[У них] нет столов и табуретов, а едят и пьют, сидя на земле<sup>1</sup>. Если устраивают пир, то ставят низенькие столики. Подают все блюда и супы одновременно. Как только кончат еду, тотчас же расходятся.

5. Дома сложены из кирпича. У знатных людей жилища такие же, как и у государя. Более того, чтобы выставить напоказ богатство, все стены [жилищ] завешаны шелками и шальями. Простой же народ, кто живет в глинобитных домах с плоскими крышами, а кто делает себе войлочные шатры. Здесь нет домов с черепичной кровлей, потому что дождей мало и обвала [дома] не может произойти.

6. К домам, расположенным по двум [противоположным] сторонам базаров и улиц, прикрепляют навесы, или же выкладывают своды из кирпича, [оставляя], однако, [в них] там и здесь окна, чтобы пропускать свет. [Так как здесь] не боятся ни солнца, ни дождя, то [эти окна] не закрываются.

Когда пересыхает и подымается пыль, то [рынки] поливают водой.

Все торговые лавки распределены по рядам. Так например, торговцы оружием, конской сбруей, платьем все имеют свои особые ряды и не могут перемешиваться.

[На базарах] мало видно ссор и споров.

Если [говорить о] торговцах лошадьми, верблюдами и рогатым скотом, то и они также собираются по отдельности.

7. Жители города мало готовят пищу дома, [а] покупают кушанья в лавках. Поэтому лавки на рынках не закрываются ночью, и всю ночь напролет [там] горят огни<sup>2</sup>.

[8.] В торговле имеет обращение серебряная монета. Большая — весом в 1 *цзянь* (15) 6 *фэнь* (16) — называется *дэн-гэ* (17), следующая за ней — весом в 8 *фэнь* — называется *ди-на* (18), а за этой — весом в 4 *фэнь* — называется *цзя-цзи-мэй* (19)<sup>3</sup>. Эти три сорта монеты жители изготавливают сами. По изготовлении уплачивают налог в казну государя, [где на монету] накладывают штамп, отмечающий, [что она] имеет свободное хождение в торговле. [Монета], не имеющая штампа, не принимается.

Меньше «цзя-цзи-мэй» изготавливают только медную монету, называемую *пу-ли* (20)<sup>4</sup>. Шесть или девять «пу-ли» составляют один «цзя-цзи-мэй».

[Такие] деньги ходят только в этой земле [и] не имеют повсеместного обращения.

[Здесь] не применяют мер сыпучих тел (*доу ху бу чжи* (21)), а [для всех надобностей] пользуются только весами. Устройство весов [следующее]: на двух концах [коромысла] укрепляют тарелки, [коромысло] посередине уравнивают [и] для измерения [веса] на одну тарелку кладут разного размера железные гири, являющиеся единицами веса. Даже хлебное зерно, и то отвешивают на тарелках. Стандарт их единиц веса (*цзинь лян чжи цзэ* (22)) в разных местах различный, и нет единого узаконенного.

<sup>1</sup> Бу чжи (9). В черновике вместо «нет» — слова «не ставят», ср. примеч. 7 на с. 248 и 6 на с. 249; возле слова «земле» дан вариант перевода «полу».

<sup>2</sup> В черновом варианте в скобках поясняется: «дословно: жгут лампы (светильники), зажигают свечи».

<sup>3</sup> Цзянь равнялся приблизительно 3,73 г, фэнь — 0,37 г. Дэн-гэ — таньга, ди-на — динар. По поводу слова *цзя-цзи-мэй* Б. И. Панкратов замечает под строкой в чистовой рукописи: «М[ожет] б[ыть], лан (10)? диргеи?».

<sup>4</sup> Пу-ли — пуль.

Пошлина взимается в размере 20 %. При торговых сделках покупатель платит пошлину. Государственные расходы полностью зависят от этих денег.

9. В казенной переписке не употребляют официальных печатей. Как государь, так и его сановники (*го чжу эр цы* (23)) [в тех случаях, когда] требуется отдать распоряжение подчиненным (*жэнь ши чжэ* (24)), просто берут небольшой кусок бумаги<sup>1</sup>, на нем без околичностей пишут суть дела, ставят личную печать, и тогда [распоряжение] готово для отправки. Способ изготовления личной печати [следующий]: из монетного серебра делают перстень, а на нем гравировать имя владельца, и ничего другого. [Здесь] нет людей, занимающихся подделкой казенных печатей.

10. В [этом] государстве не применяют уголовных законов. Население<sup>2</sup> редко возбуждает судебные тяжбы. Если [кто] совершит убийство, то и тогда лишь налагают денежный штраф в определенной сумме. Кроме выкупа за жизнь, за все остальные, легкие преступления налагается лишь небольшой штраф и все.

11. Запрет на вино очень строгий. Виновного наказывают ременной плетью. Поэтому [здесь] не делают рисового вина. [Однако] перебраживают виноград, [и] есть люди, покупающие [это вино] контрабандой.

Люди благочестивые в большинстве не пьют вина, ибо они утром и вечером молятся и потому боятся осквернить [святость молитвы].

Согласно существующим в этом государстве правилам, если есть чужеземец, пожелавший стать мусульманином, то, как говорят, ему дают 10 000 монет, да еще дарят платье и верховую лошадь.

12. При заключении браков много женятся на сестрах, вступая [таким образом] в брачное родство с одной семьей. Даже братья и сестры одного рода, и те могут вступать в брак между собой. А что касается женитьбы младшего брата на жене старшего или женитьбы старшего брата на жене младшего, то это также обычное явление.

В [этом] государстве мужчины бреют волосы и белой тканью обертывают головы. Женщины закрывают [лицо] белой тканью, оставляя немного не прикрытыми глаза. Во время траура же заменяют ее (т. е. белую ткань) темно-синей, [и] завесы все употребляются темно-синие.

В трауре ходят только 100 дней, а затем траур снимается.

13. При погребении не употребляют гробов, а имеется только ткань, в которую труп завертывают и кладут в могилу. Знатные семьи в большинстве случаев на могилах возводят высокие глинобитные здания, давая волю расточительной роскоши. Простой бедный народ ставит могилы возле [своих] жилищ, [и относительно этого у них] не существует никакого запрета.

14. [Здесь] не приносят жертв духам и не ставят [для них] храмов. Не чтут предков и не строят залов для поклонения им, а только ограничиваются принесением жертв на могилах. Несколько раз в день [они] молятся, взирая на запад, и эта молитва называется *на-ма-сы* (25). В густо насе-

---

<sup>1</sup> В черновом варианте — более дословный перевод: «Начиная с государя и ниже вместе со всеми ведающими делами (занимающимися делами [правления]), [когда] имеется что-то необходимое привести в исполнение (м[ожет] б[ыть], когда необходимо что-то сообщить или распорядиться, дать распоряжение (исполнить, привести в действие)?), просто берут маленький квадрат бумаги (небольшой квадратный кусок бумаги)».

<sup>2</sup> *Цзюнь минь* (11), дословно «военные и народ».

ленных пунктах [города выбирают] место [и] строят большое глинобитное здание, которое называется *Мо-си-р* (26)<sup>1</sup>. Когда [полагается] совершать молитву, собираются в [это] глинобитное здание и располагаются рядами. Из среды молящихся один человек громко возглашает несколько слов, [и тогда] все собравшиеся ряд за рядом становятся на колени и поклоняются.

Когда находятся в пути, то совершают молитву там, где застанет [положенное для молитвы время].

15. Каждый год 10-й месяц и весенний 2-й месяц являются [для них] месяцами поста. [Тогда они] днем не пьют и не едят и принимают пищу, только когда зайдет солнце. По прошествии полного месяца [начинают] пить и есть, как обычно. Во время разговения развлекаются «стрельбой в тыкву-горлянку» (*шэ ху лу* (27)).

16. Правила стрельбы в тыкву-горлянку [следующие]: водружают длинный шест высотой в несколько *чжан* (28)<sup>2</sup>. На верхушке шеста подвешивают тыкву-горлянку, внутри [которой] помещают белого голубя. Искусные в конной стрельбе из лука на скаку стреляют в нее. Расколовший тыкву и выпустивший голубя получает награду.

17. Человек, проникший в смысл св[ященного] писания мусульманской религии, почитается всеми, [и его] называют *мань-ла* (29). Ему всегда уступают почетное место (*ле юй чжун жэнь чжи ю* (30)). Даже государь, и тот почитает таких людей (*цзунь чжи* (31)).

Когда требуется совершить обряд по умершим, то «мань-ла» читает молитвы, и этим ограничиваются (*сун цзин эр и* (32))<sup>3</sup>.

18. Есть здесь люди, ведущие бездомный образ жизни. С вклокоченными волосами, босоногие, одетые в лохмотья, накинув на плечи овчину, с посохом в руках и обвешанные кругом костями, [они] имеют весьма странный вид.

Не обращая внимания на холод и жару, они ходят и просят милостыню. Встретив человека на дороге, они [что-то] бормочут и имеют очень несчастный вид людей, которым тяжело живется. Одни из них ютятся группами на кладбищах, другие живут в горных пещерах, именуя это аскетизмом. [Эти люди] называются *де-ли-ми-ши* (33)<sup>4</sup>.

19. Есть [здесь люди], занимающиеся врачеванием. [Они] собирают желающих получить лекарства на рыночной площади и сажают [их], располагая в кружок. [Сам лекарь становится] посредине и начинает рассказывать собравшимся о разнообразных проявлениях болезней. Потом эти люди дают лекарю деньги, а он каждому отсыпает некоторое количество лекарства и уходит. [Есть ли] польза [от этих снадобий] — очень трудно сказать.

---

<sup>1</sup> Вместо *на-ма-сы* в рукописи первоначально стояло «намаз», но слово это было зачеркнуто. *Мо-си-р* — *маасир* (место, где находится памятник, священное место).

<sup>2</sup> *Чжан* равнялся 3,11 м.

<sup>3</sup> *Мань-ла* — мулла. В черновом варианте зачеркнуто более дословный перевод: «[Если] есть жертвы, то только мулла читает св. писание и все (т. е. если нужно совершить моление (религиозный обряд), то только мулла молится, и этим кончается)». Б. И. Панкратов предлагает сравнить это со сказанным в § 14.

<sup>4</sup> *Де-ли-ми-ши* — дервиш.

20. Есть [здесь некие] добродетельные люди<sup>1</sup>, которые в оживленных местах города среди толп народу, потрясая большими секирами, сильно жестикулируя и подпрыгивая, громко выкликают поучения и [таким своим поведением] приводят в трепет всех окружающих. Не совсем понятно, что побуждает их к таким действиям. Вероятно, желание предостеречь людей и направить их на путь добра.

21. Есть [здесь люди], искусные в ходьбе, которые в один день могут пройти 200—300 ли, шагая легко и свободно с быстротою бегущей лошади. Но [они] искусны в ходьбе не от рождения, а приобретают эту способность, приучаясь с малолетства.

Когда власти имеют спешное дело, то отправляют с донесением такого человека, вручив ему стрелу как знак чрезвычайной срочности. На поясе у него привешены маленькие колокольчики, а в руках держит булаву. Он идет как будто летит.

22. И мужчины, и женщины [здесь] мало способны переносить на себе тяжести. Для передвижения людей и грузов пользуются исключительно лошадьми, мулами, ослами и верблюдами.

Сравнительно легкие вещи переносят на голове, идут быстро и, даже пошатнувшись, не допускают, чтобы вещи упали.

23. Женщины, отправляясь [куда-либо] из дома, всегда едут на лошадах или мулах. Со встречными на пути [они] болтают, смеются, шутят, острят без всякого смущения. Более того, без малейшей сдержанности [они] произносят непрстойные выражения так, чтобы дошло до слуха мужчины. [Это] очень противно.

24. В [этой] стране пристрастны к роскоши. Одежду любят свежую, чистую (*си сянь* (34)). Даже седла и уздечки лошадей и мулов, на которых они ездят, убирают золотом, серебром и разноцветными украшениями, а тело животного кругом покрывают коврами, увешанными звонкими колокольчиками.

Молодые люди из знатных домов<sup>2</sup> ходят в (*цзюй си* (35)) расшитых халатах, с поясами, убранными драгоценными камнями, а ножны сабель [у них] выложены золотом и яшмой. Некоторые из щегольства на своих головных уборах прикрепляют (*тоу цзань* (36)) жемчуг и драгоценные камни.

25. [Здесь] в городах и селениях народ живет в полном мире и спокойствии (*ань ду* (37)). По горам и равнинам путники<sup>3</sup> идут в одиночку [без всякого страха]. Там днем нет ни тигров, ни волков, а ночью нет злых духов.

---

<sup>1</sup> *Хао ши чжи жэнь* (12). Переводя это словосочетание «добродетельные люди», Б. И. Панкратов, судя по черновику, исходил из значения полисемантического выражения *хао ши* «заслуживающий награды поступок». Но поскольку в тексте сказано, что *хао ши чжи жэнь* своими речами (в черновом зачеркнутом варианте перевода первоначально стояло «хвастливые (выспренние) речи») стремятся потрясти, привести в трепет слушателей, быть может, следует предпочесть другое значение *хао ши* — «любить необычное», «любить [рассказы о странных] событиях» [ср. 2, с. 78]; возможно, *хао ши чжи жэнь* значит здесь «люди, любящие необычное ([рассказы о странных] происшествиях)».

<sup>2</sup> *Цзя цзя* (12а) ошибка? вместо *хао цзя* (12б) («знатный (влиятельный) дом») (зачеркнутое примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>3</sup> *Жэнь ма* (13), дословно «люди и кони». В черновом варианте Б. И. Панкратов сначала перевел «пешие и конные», но зачеркнул этот перевод, заменив его на «путники» и дав примечание; «караван?».

26. Климат [в этой стране] теплый<sup>1</sup>. В зимние месяцы — как весной. Молодая травка появляется одновременно со съедобной зеленью и пшеницей. В конце 12-го месяца вся земля уже зеленым-зелена, и принимаются за полезные работы. [Здесь] редко увидишь людей, [греющихся] вокруг очага.

Хотя на дальних горах и лежит снег, но на равнинах его почти не бывает.

Говорят, что весенние дожди обильны, однако они не идут по целым дням.

На поля, сады, улицы, переулки и дворы жилых домов везде проведена проточная вода, чтобы не было пыли. Даже после дождя луж бывает мало, но проточная вода течет непрерывно круглый год.

27. В пустынных местах<sup>2</sup> построено много водохранилищ, где собирается вода для питья путникам<sup>3</sup>. Устройство их [следующее]: возводят высокое глинобитное здание, [а в нем] большой водоем, выложенный кирпичом, похожий на погреб для льда. [Их строят] в местах, где недостаток проточной воды.

28. В городах и больших селениях повсюду есть бани, для мужчин и для женщин отдельно. [Они] устройством не отличаются от китайских. В бане имеется сводчатое пустое помещение размером более чем в 10 *цзянь* (5), чтобы вместить туда большое количество моющихся.

Сначала, когда раздеваются, каждому [посетителю] дают одно полотенце для прикрытия. Потом, войдя в банное помещение, не пользуются ни тазами, ни лоханями, а каждый моющийся держит чашку, [которой] черпает по мере надобности чистую теплую и прохладную воду из горячего и холодного бассейнов и таким образом вымывается начисто. Оставшаяся же [после мытья] вода вытекает, [и потому] грязь [в бане] совсем не скапливается.

[При банях] есть также люди, массирующие кожу и суставы и этим доставляющие моющимся приятное ощущение.

[Когда] по окончании мытья выходят из банного помещения, каждому дают по два полотенца — одно, чтобы прикрыть голову, а другое, чтобы закрыть тело. Уходят только после того, как совершенно обсохнут.

Посетители уплачивают за баню несколько<sup>4</sup> медных монет.

29. Водяные мельницы такие же, как в Китае. Кое-где встречаются [и] ветряные мельницы. Их устройство [следующее]: возводят стены и строят здание на высоком месте. С четырех сторон делают дверные отверстия. Снаружи, около дверных отверстий, ставят щиты для встречи ветра.

В здании ставят стоймя деревянный столб, а на столбе кругом укрепляют доски для приема ветра. Внизу столба устанавливают жернова. Ветер дует, крутит столб и вращает [жернова].

---

<sup>1</sup> В черновом варианте дословно: «круглый год (четыре времени года) много тепла и мало холода».

<sup>2</sup> В черновом варианте: «в селениях и захолустях».

<sup>3</sup> *Жэнь ма* (13). В черновом варианте переведено «людям и скоту». В чистовой рукописи дано примечание: «караван?». Ср. примеч. 3 на с. 253.

<sup>4</sup> В черновом варианте: «одну-две».



А [этот столб] может крутиться независимо от того, дует ли ветер с востока, запада, юга или севера, потому что там ветры сильные и их бывает много.

30. По сторонам дорог построено много глинобитных зданий, называемых *Лан-эр-гэ* (38)<sup>1</sup>, для отдохновения путешественников. Останавливаются [здесь, чтобы] укрыться от стужи, жары и дождя.

20 ли составляют один перегон. На каждом перегоне поставлено глинобитное здание, также называемое *Ла-ба-р* (39)<sup>2</sup>. В нем заготовлены пища и питье для утоления голода и жажды путешественников.

31. Во многих селениях устроены торговые площади, являющиеся местами купли-продажи, называемые *ба-цза-р* (40)<sup>3</sup>. В семь дней один раз бывает торг, который заканчивается с закатом солнца.

В исчислении времени [они] не пользуются циклами и не признают выбора счастливых дней. [Но у них] есть свой, самостоятельно установленный семидневный цикл. Первый из семи дней называется *а-ти-на* (41), второй — *шань-бо* (42), третий — *и-шань-бо* (43), четвертый — *ду-шань-ду* (44), пятый — *це-шань-бо* (45) и шестой — *шань-бо* (46). Седьмой называют *фань-шань-бо* (47)<sup>4</sup>. Главным днем молитвенных собраний является *а-ти-на*, остальные же дни — каждый имеет свое назначение в совершении дел.

32. В столице имеется большое глинобитное здание, называемое *модэ-р-сэ* (48)<sup>5</sup>. С четырех сторон [его] — широкие, просторные галереи. Посредине двора стоит медный сосуд, вроде большого котла, в окружности несколько *чжан* (28). На нем вырезана надпись. [Сосуд] формой похож на *дин* (49)<sup>6</sup>. Вокруг расположены прекрасные помещения, в которых проживает множество странствующих студентов и людей, проникших в смысл св[ященного] писания. Это учреждение подобно [китайскому] *Дасюэ* (50)<sup>7</sup>.

33. Вещи, изготовленные из местного железа и меди, прочные и острые. Выделываемая [здесь] фарфоровая посуда весьма изящна. [Они] разрисовывают ее цветами и травами и украшают разноцветными узорами. Выделка очень красива, но не достигает легкости, прозрачности, чистоты и блеска китайского [фарфора]. Если ударить по нему, то он не звенит. Это потому, что такова природа местной глины.

34. Жители здесь мало применяют местную глазурованную посуду, а пользуются глазурью только как украшением. Часто украшают окна тонкими пластинками разноцветной глазури, которая отраженным блеском слепит глаза.

---

<sup>1</sup> В чистовике сверху написано *Лянгар* (т. е. пристанище, место для стоянки, привала) и зачеркнуто.

<sup>2</sup> *Ла-ба-р* — араб. рабат (постоялый двор, караван-сарай); отождествление В. А. Лифшица.

<sup>3</sup> Базар.

<sup>4</sup> *А-ти-на* — адина (пятница), *шань-бо* — шанбэ (суббота), *и-шань-бо* — якшанбэ (воскресенье), *ду-шань-ду* — душанбэ (понедельник), *це-шань-бо* — сешанбэ (вторник), *шань-бо* — чоршанбэ (среда), *фань* (следует читать *пань*. — Ю. К.) — *шань-бо* — пянджшанбэ (четверг). Б. И. Панкратов поставил знак вопроса возле последнего иероглифа слова *ду-шань-ду*, действительно плохо передающего слог *бэ*.

<sup>5</sup> Медресе.

<sup>6</sup> Китайский сосуд-треножник с двумя ушками, употреблявшийся для варки пищи и в ритуальных целях.

<sup>7</sup> «Великое училище» — императорский «университет», или «академия».

35. В местности Кеш добывают белую соль, крепкую и прозрачную, как горный хрусталь. Если [кусок такой соли] отшлифовать и сделать блюдо, то, увлажнив его, можно есть с мясом.

36. [Здесь] есть много золота, серебра, драгоценностей, кораллов, янтаря, горного хрусталя, алмазов, самородной киновари, лалов, жемчугу и изумрудов. [Но] говорят, что это не местного происхождения, а все привезено из каких-то других краев.

37. [Здесь] много разводят шелковичного червя и тутовых деревьев. [Жители] искусны в изготовлении шелковых тканей, легкостью и плотностью превосходящих китайские, но по крепости не достигающих китайских. При том же [они] не умеют ткать креп (ло (51)). Их тканье из золотых нитей можно пропускать через огонь.

Среди тканей есть [одна], называемая *со-фу* (52)<sup>1</sup>, хотя и похожая на шелковую, но на самом деле изготавливаемая из овечьей шерсти.

[Они] искусны в тканье ворсистых узорчатых ковров, раскраска [которых] со временем не выцветает. Их делают очень большими. Есть также весьма тонкие.

38. [Здесь] растут тутовые деревья, ильмы, ивы, *хуай-тань* (53), сосны, можжевельник, белый тополь. Много посажено фруктовых деревьев. Знатные дома, начиная с самого государя, в широких размерах строят фруктовые сады. Очень много растет персиков, абрикосов, груш, слив, яблок, винограда, грецкого ореха, гранат.

Есть виноград, прозрачный, как хрусталь, без косточек и очень сладкий. Среди абрикосов есть [один сорт], называемый *ба-дань* (54)<sup>2</sup>, [у него] едят зерно, заключающееся в косточке. Аромат прекрасный, стоит попробовать. Есть [фрукт], подобный большому жужубу и сладкий, называется *ху-лу-ма* (55)<sup>3</sup>. [Мы] не видели дерева, на котором он растет.

Есть плод, похожий на *инь-син* (56)<sup>4</sup>, но меньших размеров, называется *би-сы-тань* (57)<sup>5</sup>, вкусом чрезвычайно сладкий. Яблоки очень большие и рассыпчатые. Их можно долго хранить. От времени они не изменяют цвета<sup>6</sup>.

39. Сорта хлебных злаков [здесь] такие же, как и в Китае. Есть конопля, бобы, пшеница, просо и рис. Но [здесь] растет [еще] мелкий боб, круглый, как зернышки чехок.

Есть хлопок бледно-красного цвета, [и] ткани из него похожи на сделанные из верблюжьей шерсти.

Дыни растут большие и чрезвычайно сладкие. Лук бывает в кулак величиною. *Цай-гэнь* (58)<sup>7</sup> растет красный и большой, весом в 10 с лишком

<sup>1</sup> *Со-фу* — может быть, суфа?

<sup>2</sup> Перс. *бадан* (миндаль).

<sup>3</sup> В рукописи далее зачеркнуто слово «хурма».

<sup>4</sup> Гинкго.

<sup>5</sup> Перс. *писта*, араб. *фиста* (фисташка).

<sup>6</sup> После слова *би-сы-тань* в этом параграфе следует текст, лишь частично переведенный Б. И. Панкратовым. Вот полный перевод: «Листва деревьев, на которых они [растут], похожа на [листву] дикого чая (камелии). Из слив есть маленькие, как плоды вишни, и желтого цвета (альфа. — Ю. К.), а есть и лилового цвета, их вкус чрезвычайно сладок; яблоки очень большие и рассыпчатые, их можно собирать и хранить, за целый год их цвет не меняется; [местные жители] утверждают, что прекрасно [есть фрукты круглый год, принимаясь за] новый [урожай] сразу после старого».

<sup>7</sup> Видимо, к словам «мелкий боб» относится латинское название *Phaseolus mungo* (однолетнее растение фасоль маи), написанное Б. И. Панкратовым под черновым вариантом перевода § 39. *Цай-гэнь* — в прямом значении «корень, овощи», в переносном — «простая (грубая) пища».

*цзинь* (59)<sup>1</sup>, похожий формой на редьку.

40. Земледелие ведется здесь очень небрежно. Засевают большие пространства, но мало заботятся о прополке<sup>2</sup> хлебов. А причиной того, что [все же] собирают достаточно хороший<sup>3</sup> урожай, является прекрасное качество и обширность их полей<sup>4</sup>, а также то, что ежегодно дают отдыхать полям посменно [и таким образом] получают полностью от плодородия почвы<sup>5</sup>.

Сезонных дождей бывает мало, [и потому] даже суходольный рис, хлопчатник и пшеница орошаются водой [искусственным путем]. В тех местах, куда не доходит вода [арыков], трудно заниматься земледелием.

41. [Здесь] разводят много отличных лошадей. [Хозяева] очень тщательно заботятся о них, держат [их] в глинобитных помещениях, куда не попадают ни ветер, ни солнце и где зимой тепло, а летом прохладно.

42. Жители держат кур, собак, гусей, уток, но не держат свиней и не едят свинины, [ибо] они брезгуют (*цзи дань* (60)) ею.

Когда колют скот, то, если животное заколото не мусульманином, не едят [этого мяса].

43. Свечи здесь отливают из говяжьего и бараньего сала.

Еще [они] берут сало, смешивают [его] с хлопком, делают катышки, помещают [их] в железную корзинку, прикрепленную к железной палке, которую на ходу держат в руках, а останавливаясь, втыкают в землю. [Такие факелы] не боятся ни ветра, ни дождя.

[Здесь] не знакомы с употреблением веера в жаркое время года. Некоторые в шатрах высоко подвешивают матерчатый полог, а по нижнему краю полога прикрепляют густую бахромку. С двух сторон [полога] прикрепляют веревки, которые тянут к себе, приводят в движение [полог и этим] производят ветер.

[Такие приспособления] называются *фэн-шань* (61)<sup>6</sup>.

44. Все подарки и подношения преподносят, считая по девяткам от каждого вида, все равно будь это ткани, драгоценные камни или животные. От одного девятка до девяти девятков все это будет согласно этикету.

45. На пирах (*фань янь хуй чжи цзи* (62)), когда высокое лицо<sup>7</sup> пьет вино, то все низшие (*ся жэнь* (63)) делают коленопреклонение<sup>8</sup>.

Когда пьют и пир уже в разгаре<sup>9</sup>, тогда [приносят и] раскладывают шелковые ткани [для подарков], затем драгоценности, золото и серебро<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> *Цзинь* был равен неполным 597 г.

<sup>2</sup> В черновом варианте — более дословный перевод: «мало работают бороной и мотыгой (? но не выпалывают?)».

<sup>3</sup> Дословно «не скудно» (из черного варианта).

<sup>4</sup> В черновом зачеркнутом варианте: «их поля (почвы на полях?) прекрасны и их (земли) много».

<sup>5</sup> Эти слова — скрытая цитата из Су Ши (1036—1101), который в своем сочинении «Цзя шо» («Нечто о посевах») говорит о богатых: «И раз у них прекрасные поля и много их (ср. выше, примеч. 4. — Ю. К.), то можно их чередовать, давая отдых тем, другим, и можно полностью добыть всю силу из земли» [цит. по 1, с. 311].

<sup>6</sup> Опахало.

<sup>7</sup> Вариант перевода: «высший».

<sup>8</sup> Вариант перевода: «встают (или становятся) на колени».

<sup>9</sup> *Цзю цзинь и син* (14). Вариант перевода: «пир в разгаре».

<sup>10</sup> В черновике Б. И. Панкратова помета: «не переведен конец». Вот перевод недостающего отрывка: «Медные деньги смешивают в одну [кучу] и раздают их [множеству гос-

46. Львы водятся в камышовых зарослях на берегах р[еки] Аму. Говорят, что [у львят] при рождении глаза закрыты и раскрываются только через 7 дней. Тот, кто хочет поймать и воспитать [льва], ожидает, когда [львенок] только что родится, еще не открыл глаза, и ловит его. [Тогда] легко приручить. Когда [лев] подрастет, [то] нрав его делается свирепым и держать его в повиновении<sup>1</sup> становится трудно. А так как он еще обладает огромной силой и очень острыми когтями и зубами, то, когда рассердится, с ним не справятся один-два человека.

[Лев] очень искусен ловить крупных животных. За один раз он может съесть больше 10 *цзинь* (59) мяса.

Желающие добыть львиный хвост берут лук и стрелы и расставляют сети, чтобы [поймать и] убить льва<sup>2</sup>. Если же хотят доставить живьем, то это очень трудно.

47. Есть [здесь какое-то] пегое животное. Головой и ушами похоже на осла, лошадиные копыта, хвост мула. Все тело в полосах (*вэнь цай* (64)), черные и белые перемежаются, как будто вытканы. Они распределены четко и не отличаются [по ширине] ни на йоту<sup>3</sup>.

### Самарканд

Самарканд (Са-ма-р-хань (65)) находится на юго-восток от Герата. От Самарканда на восток, до [заставы] Цзяюгуань, [находящейся в Сучжоуском военном округе Шэньсийского генерал-губернаторства]<sup>4</sup>, будет 9900 с лишком ли. На юго-запад до Герата [будет] 2800 с лишком ли.

Местность<sup>5</sup> просторная и ровная. Горы и реки прелестные. Почва на полях тучная. Есть горная речка, текущая на север, с восточной стороны города<sup>6</sup>. Построен на равнине. С востока на запад шириной (? *гуан* (66)) [будет] 10 с лишком ли, с юга на север длиной (? *цзин* (66а)) [будет] 5—6 ли. На 6 сторон сделаны (*кай* (67)) ворота. Сухой городской ров<sup>7</sup> — глубокий и обрывистый.

С северной стороны находится цитадель<sup>8</sup>.

---

тей, расположившихся на] местах для сидения по четырем сторонам, остаток как попало разбрасывают между местами для сидения, а также спереди и сзади, слева и справа и наблюдают за людьми, занимающимися прислуживанием, побуждая их наперегонки подбирать [деньги], шумят, кричат и смеются, чтобы показать свою чрезвычайную расточительность. [Такие деньги] называются «*си-цян*» (15) («радостные (или счастливые) медные деньги»).

<sup>1</sup> В черновом варианте: «приручить» (*сюнь юй* (16)).

<sup>2</sup> На этом перебеленный перевод параграфа кончается. В черновике переведено более точно: «Есть много желающих получить его хвост. [Такие люди] берут лук и стрелы и расставляют сети, чтобы [поймать и] убить его. Если же хотят живого, то очень трудно поймать». Последняя фраза сначала была переведена точнее (перевод зачеркнут): «Если же желают поймать живого, то это очень трудно». В тексте дословно сказано «доставить живьем», и мы позволили себе это мелкое уточнение.

<sup>3</sup> Наверху листа черновика — зачеркнутое слово «зебра?».

<sup>4</sup> Слова в квадратных скобках добавлены нами, ср. с. 248.

<sup>5</sup> *Ди ши* (17), конфигурация рельефа местности (уточнение Б. И. Панкратова).

<sup>6</sup> *Цзюй чэн* (18)? — «стольный град» (уточнение Б. И. Панкратова).

<sup>7</sup> Ров вокруг городской стены (пояснение Б. И. Панкратова).

<sup>8</sup> *Цзы чэн* (18а). Вариант перевода: «детинец».

Государь живет в северо-западном углу<sup>1</sup> города. Великолепия<sup>2</sup> [здесь] меньше, чем в Герате (? *чжуан гуань ся юй Ха-ле* (68)).

В городе населения много, улицы и переулки [идут] вдоль и поперек, торговые лавки теснятся во множестве (? *чэн нэй жэнь лнь цзюй до, цзе сян цзун хэн, дянь сы чоу ми* (69)).

Инородческие<sup>3</sup> купцы юго-запада в большом количестве собираются здесь. Товаров хотя и множество, но все они не продукты местного производства (?), а большинство (?) привезено (70) иноземцами.

В торговле так же (как и в Герате ?) пользуются серебряной монетой, изготовляемой в этом владении (государстве), однако монета, приходящая из Герата, тоже имеет хождение.

На улицах запрещено продавать вино и колоть скот (?)<sup>4</sup>. Мясные торговцы (?)<sup>5</sup> не пользуются кровью, а устраивают ямы и зарывают [кровь].

В северо-восточном углу<sup>6</sup> города есть земляное (глинобитное) здание, являющееся местом, где мусульмане молятся<sup>7</sup>. Вид его (?) изящный и величественный<sup>8</sup> — все синий камень, резьба<sup>9</sup>, дивная работа. С четырех сторон окружающая [его] галерея широка и просторна (?). Внутри (?) в зале (*чжун тан* (71))<sup>10</sup> устроено место для толкования св[ященного] писания<sup>11</sup>. Текст св[ященного] писания переплетен<sup>12</sup> в баранью кожу (?). Буквы<sup>13</sup> написаны золотом.

Народ [здесь] красивый, искусный в ремеслах, высокоодаренный (*до нэн* (72?)<sup>14</sup>)).

Имеется [здесь] золотое, серебряное, медное, железное и ковровое производства (?).

Много посажено<sup>15</sup> белого тополя, ильма (вяза), ив, персиков, абрикосов, груш, слив, винограду, *Rugus malus*<sup>16</sup>.

Почва благоприятна<sup>17</sup> для хлебных злаков.

Нравы и обычаи одинаковы с Гератом.

<sup>1</sup> Вариант перевода: «части».

<sup>2</sup> Вариант перевода: «Пышности, внушительности»; *чжуан гуань* (19) — «величественно-прекрасный» (перевод Б. И. Панкратова).

<sup>3</sup> Вариант перевода слова *фань* (20): «иноземные».

<sup>4</sup> Дословно: «забивать козлов и баранов».

<sup>5</sup> Вариант перевода: «мясники» (?). Дословно: «продавцы».

<sup>6</sup> См. выше, примеч. 1.

<sup>7</sup> Дословно: «поклоняются небу» (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>8</sup> *Гуй чжи шэнь цзин чжуан* (21). Б. И. Панкратов замечает: «*чжуан* — большой, приятный, цветущий; *цзин* — тонкий, искусный, отборный, превосходный, совершенный; *чжуан-ли* — grand & imposing (building), *цзин* — skill, clever, elegant & refined».

<sup>9</sup> Вариант перевода: «резная работа».

<sup>10</sup> Первоначально Б. И. Панкратов перевел «В среднем зале», но потом зачеркнул первые два слова.

<sup>11</sup> Вариант перевода (в скобках): «для проповеди? св. писания».

<sup>12</sup> Дословно: «обернут» (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>13</sup> Вариант перевода: «знаки».

<sup>14</sup> Видимо, знак вопроса указывает на сомнение в правильности стилистического выбора: «высокоодаренный» — словарное значение *до нэн*.

<sup>15</sup> Вариант перевода: «растет».

<sup>16</sup> Варианты перевода: «яблоки» (?), «кит[айские] ябл[оки]» (?).

<sup>17</sup> Вариант перевода: «хорошо родит».

## Андхой

Город Андхой (Ань-ду-хуай (73)) находится на северо-восток от Герата. От [Андхоя] на юго-запад до Герата [будет] около 1390 ли. На северо-восток до Самарканда будет приблизительно 1360 ли.

Город расположен среди большого селения<sup>1</sup>. Селение раскинулось на сто ли. Почва на полях тучная; население многочисленное. Город в окружности 10 с лишком ли. Совсем нет естественных преград (?)<sup>2</sup>.

Хотя [Андхой] и подчиняется Герату, но подати и налоги поступают только в дом местного старшинки (*тоу му* (74)).

## Балх

Город Ба-ла-хэ (75), называемый также Ба-ли(-х?) (76), находится к северо-востоку от Андхоя.

Стена в окружности 10 с лишком ли. Расположен на равнине (?). Нет естественных оборонительных преград<sup>3</sup>. Только южные горы близко [от города]. Поля широко раскинуты (*куань гуан* (77)? обширные). Продуктов питания — изобилие (?).

Все инородческие юго-западные купцы<sup>4</sup> съезжаются в этот город. Поэтому [здесь] множество всевозможных инородческих товаров (?).

Гератский Шах Рух (78) назначил своего сына [сюда в качестве] правителя (*шоу* (79)).

## Термез

Город Де-ли-ми (80) находится от Самарканда на юго-запад. От Герата отстоит на 2000 с лишком ли. Расположен (*линь* (81)) на восточном берегу [реки] Аму (82). Поставлен на отвесном берегу (*и шуй яй эр ли* (83)). Река довольно широка (*шао куань* (84)), без лодки трудно переправиться.

Город имеет некоторое стратегическое значение (??)<sup>5</sup>.

Внутри и вне стен города населения несколько сот семейств, [занимающихся] успешно скотоводством (?)<sup>6</sup>.

В реке много рыбы.

---

<sup>1</sup> Переводя аналогичную фразу, Б. И. Панкратов дал вариант перевода: «среди больших селений?», см. примеч. 13 на с. 262.

<sup>2</sup> *Люэ у сянь цзюнь* (22). Варианты перевода: «горных высот, укреплений?» (*сянь цзюнь* (23) [«обрывистый, неприступный, опасный»], ср. *сянь ло* (24) [«опасный и неприступный, важный стратегический пункт»]).

<sup>3</sup> Сперва Б. И. Панкратов перевел фразу *у сянь ло* (25) (под вопросом) «не имеют стратегического значения», затем в скобках добавил: «очевидно, вернее будет: нет естественных преград (укреплений, препятствий)».

<sup>4</sup> *Шан люй* (26) соответствует старорусскому «торговые гости» (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>5</sup> *Шао люэ цзюй сянь ло* (27). Быть может, это значит: «[в обороне] в какой-то мере опирается на естественные преграды»? (ср. выше, примеч. 3).

<sup>6</sup> ? *чу фань си* (28). Относительно первого знака Б. И. Панкратов замечает: «нет такого иер[оглифа]!». Ранее он перевел сочетание: ? *чу* (29) «рогатый скот» (с вопросительным знаком в черновике), см. раздел о Герате, § 6; если принять этот перевод, то дословно ? *чу фань си* значит: «[у них] рогатый скот плодится (множится)».

Старый город отстоит [от нового] на 10 с лишком ли.  
Земли к востоку от реки находятся в подчинении у Самарканда.  
В камышовых зарослях к западу от реки, говорят, водятся львы.

### Шахрухия

Город Шахрухия (Ша-лу-хай-я (85)) находится от Самарканда на восток на расстоянии<sup>1</sup> 500 с лишком ли. Город построен на небольшом холме. К северо-западу находятся горы (*линь шань* (86)) и река. Река называется Шуй-чжань (87) (?). Течение реки (*шуй ши* (88)?) стремительное<sup>2</sup>. Для переправы построен плавающий мост, есть также маленькие лодки<sup>3</sup>. К югу от гор на три стороны<sup>4</sup> — равнина. Город раскинулся [на] не много ли<sup>5</sup>.

Население многочисленное, живет по утесам и ущельям (*и лй гу эр цзюй* (89)?). Сады и рощи обширные и цветущие<sup>6</sup>. [Если] идти на запад, то проходят большую равнину (*да чуань* (90)) [длиной] в 200 с лишком ли, нет воды. [Если же] кое-где (*цзянь* (91)) [и] попадают места с водой, то [в воде] много гуджира<sup>7</sup>, и скот, попивши ее, в большинстве заболевает<sup>8</sup>.

В той земле растет таинственная трава (?), стебель (ствол) один (*гэнь чжу ду ли* (92)?)<sup>10</sup> высотой не [более] *чи* с небольшим, ветви и листья подобны зонтику. Весной родится, осенью умирает. Зловонный запах отталкивает (?)<sup>11</sup> людей. Из сырой [травы] выжимают<sup>12</sup> сок, варят [его], превращая в густую массу<sup>13</sup>, это и есть то, что называют *А-вэй* (93)<sup>14</sup>.

Еще есть маленькая травка<sup>15</sup> высотой в 1—2 *чи*, ствол и ветви растут кустом (*чжи гань цун шэн* (94)), кругом<sup>16</sup> комочки. Листья похожи на [листья] индиго (*лань* (95)). Прохладной осенью (*цин цю* (96)) роса оседает [и], затвердев, обращается в крупинки (*чэн чжу* (97)), покрывающие<sup>17</sup> ветви и ствол [этого растения]. Эти крупинки [сладки подобно меду]<sup>18</sup>. Можно [из них] варить сахар.

Называется *Да-лан-гу-бинь* (98)<sup>19</sup>, т. е. «Сладкая роса» (*Гань-лу* (99)).

<sup>1</sup> Б. И. Панкратов уточняет: «между ними расстояние».

<sup>2</sup> Вариант перевода слова *чун цзи* (30): «бурное?».

<sup>3</sup> Вариант перевода: «суда?».

<sup>4</sup> Т. е. со всех сторон, кроме юга (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>5</sup> Вариант перевода: «пространством несколько ли».

<sup>6</sup> Вариант перевода: «роскошные».

<sup>7</sup> *Цзянь* (31) («щелочь»).

<sup>8</sup> *Ню ма инь чжи би до чжи сунь шан* (32). Дословно: «коровы и лошади, попившие ее, во множестве (или: часто) несут ущерб».

<sup>9</sup> Варианты переводов: «Та земля производит» (*ди шэн* (33)), «странная?», «растение».

<sup>10</sup> Дословно: «корень и ствол стоит один (или: отдельно)».

<sup>11</sup> Вариант перевода слова *би* (34): «подавляет».

<sup>12</sup> Дословный вариант перевода: «берут».

<sup>13</sup> Вариант перевода слова *гао* (35): «мазь».

<sup>14</sup> Асафетида (пояснение Б. И. Панкратова).

<sup>15</sup> Вариант перевода: «растение».

<sup>16</sup> *Пянь шэнь* (36), дословно: «все целиком, все тело».

<sup>17</sup> Вариант перевода слова *чжуй* (37): «унизывающие».

<sup>18</sup> Дословно: сахару (патоке) из рису и меду: *син* (38) — сахар из рису, *ми* (39) — мед (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>19</sup> Перс. *tār-āngubin*, араб. *terenjobin* (примеч. Б. И. Панкратова).

## Сайрам

Город Сайрам (Сай-лань (100)) находится от Ташкента на восток. От него на запад до Самарканда будет 1030 ли. Стена [имеет] в окружности 2—3 ли. Кругом сплошь равнина. Совсем не имеет стратегического значения<sup>1</sup>. Население плотное<sup>2</sup>. Деревья высокие и густые (?)<sup>3</sup>, хлебные злаки приумножаются (?)<sup>4</sup>. Осенью и летом в траве появляется<sup>5</sup> маленький черный паук, очень ядовитый. Люди, укушенные им, чувствуют боль во всем теле, жалостно стонут (*шэнь инь дун ди* (100а))<sup>6</sup>. Никакие лекарства не помогают (?). Среди туземцев есть заклинатели (*жан цзу чжэ* (101))<sup>7</sup>, которые тело [укушенного] человека обметают и бьют ветками мяты и [затем] свежей бараньей печенью натирают все тело [укушенного] человека, а про себя читают заговор<sup>8</sup>. Через сутки боль успокаивается, а потом вся кожа на теле слезает.

Укушенные [пауком] в голову или ногу тут же начинают кататься [от боли] по земле и умирают.

Поэтому, когда [путешественники?] останавливаются на отдых, непременно [выбирают место] близ воды<sup>9</sup>, тогда можно избежать [встречи с] ним.

Земля родит ароматную траву, по виду похожую на *Е-хао* (102)<sup>10</sup>. [Ее] плоды<sup>11</sup> очень ароматны, можно ими уничтожить (?) древоточцев (*ду чун* (103)?). Это и есть плоды *Ва-ши* (104).

## Кеш

Город Кеш (Кэ-ши (105)) находится к западу от Самарканда приблизительно в 260 ли. Город расположен<sup>12</sup> среди большого селения<sup>13</sup>. Стена города в окружности 10 с лишком ли. Кругом много воды и полей. Вблизи города в юго-западных горах есть роща. Говорят, что она насаждена<sup>14</sup> прежним<sup>15</sup> властителем<sup>16</sup> Те-му-р фу-ма (106) (Темур-зять)<sup>17</sup>. В роще находится дворец<sup>18</sup> [размером] в несколько десятков *цзяней*<sup>19</sup>. Построен по ши-

<sup>1</sup> *Люэ у сянь ло* (40). Вероятно, следует переводить: «совсем нет естественных преград», см. примеч. 3 и 5 на с. 260.

<sup>2</sup> Вариант перевода: «густое».

<sup>3</sup> Вариант перевода слова *чан мао* (41): «роскошные».

<sup>4</sup> Вариант перевода слова *фань чжи* (42): «преуспевают».

<sup>5</sup> Варианты перевода: «есть, заводится».

<sup>6</sup> Дословно: «стонут так, что содрогается земля».

<sup>7</sup> Вариант перевода: «знахари заговора».

<sup>8</sup> Вариант перевода: «заклинание».

<sup>9</sup> Варианты перевода: «на берегу воды (реки)».

<sup>10</sup> Хао — *Artemisia* (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>11</sup> Вариант перевода: «зерна».

<sup>12</sup> Вариант перевода: «окружен».

<sup>13</sup> Вариант перевода: «больших селений?».

<sup>14</sup> Вариант перевода: «устроена».

<sup>15</sup> Вариант перевода слова *гу* (43): «древний».

<sup>16</sup> *Цю чжан* (43а) — глава инородцев, старшина (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>17</sup> Темур не имел жены — кит[айской] принцессы (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>18</sup> *Тай дянь* (44), т. е. дворец, имеющий вид *тай* (45) (террасы, башни. — Ю. К.), с плоской крышей и кубической формы (примеч. Б. И. Панкратова). Ср. примеч. 2 и 3 на с. 248.

<sup>19</sup> *Цзянь*, см. примеч. 4 на с. 248.



роко задуманному плану (?)<sup>1</sup>. В открытом зале с высоким, величественным портиком<sup>2</sup> в четырех углах стоят колонны из белого камня высотой в несколько чи (*бу шу чи* (107)), совсем как из нефрита<sup>3</sup>. Стены украшены золотистыми и зелеными [изразцами], окна украшены глазурью (?). Жалко, [что] все [это] разрушается<sup>4</sup>. Если идти на запад 10 с небольшим ли, [то] все небольшие горы, много фруктовых деревьев *Мэй-сы-тань* (108)<sup>5</sup>. Если пройти дальше на запад 300 с лишком ли, то будет большая гора, одиноко величественно поднимающаяся<sup>6</sup>, [она] отделяет границу между югом и севером. В горе есть каменное ущелье, идущее с востока на запад. Отвесные, нависшие скалы высотой в несколько десятков *чжан*. [Ущелье] ровное, словно высечено топором. Дорога идет<sup>7</sup> [на расстояние в] 2—3 ли; по выходе из ущелья есть ворота, [это место] называют *Те-мэнь-гуань* (109) (Застава Железных ворот).

### Янгибалык (?)

Город Ян-и (110) находится в 360 ли к востоку от Сай-лань (Сайрам). Расположен среди беспорядочно разбросанных<sup>8</sup> гор (*луань шань* (111)). К северо-востоку есть [большая] горная река (?) (*си шуй* (112)), текущая на запад (по долине?). Долина длиною в несколько сот ли, [на которой] много развалин заброшенных городов, которые за давностью лет заросли травой (?)<sup>9</sup>.

Так как (?) эта местность находится на границе с бешбалыкскими монгольскими ордами<sup>10</sup> и здесь постоянно происходили взаимные набеги (?)<sup>11</sup>, то население не имело спокойствия и не могло мирно<sup>12</sup> жить, а [здесь] оставили только несколько сотен солдат (*вэй лю шу цзу шу бай жэнь* (113)) для охраны этого одинокого города.

<sup>1</sup> Б. И. Панкратов уточняет в скобках: «на широкую ногу». Он, также в квадратных скобках, комментирует выражение *гуй мо хун бо* (46): «Вид обширный. Образец, модель широкая, обширная. Задуман в широком плане?». Добавим, что *гуй мо* значит также «масштаб, размер», а *гуй мо хун да* (47) — «с размахом, на широкую ногу».

<sup>2</sup> Б. И. Панкратов заключил в квадратные скобки свой первый перевод фразы *мэнь у сюань и* (48): «крытые переходы (от ворот к главному зданию) высокие и величественные (?)».

<sup>3</sup> *Би юй* (49) — белый нефрит (?) (заметка Б. И. Панкратова).

<sup>4</sup> Варианты перевода: «рушится, обваливается, разрушено».

<sup>5</sup> Может быть, «на всех горках [растет] много фруктовых деревьев *би-сы-тань* (т. е. фисташковых деревьев. — Ю. К.)»? (ср. выше, с. 256 и примеч. 5). Графически записи слов *би-сы-тань* и *мэй-сы-тань* различаются лишь первым знаком, но знак *мэй* можно истолковать как искаженный знак *би*: у обоих наверху 140-й ключ («травя»).

<sup>6</sup> Вариант перевода: «стоящая». Добавим синоним «возвышающаяся».

<sup>7</sup> Вариант перевода слов *лу шэнь* (50): «дорога углубляется».

<sup>8</sup> Вариант перевода: «раскиданных».

<sup>9</sup> *До хуан чэн и чжи нянь цзю янь у* (51). Более ранний вариант перевода: «[на к-рой] много безлюдных (опустелых, заброшенных) городов и развалин». Еще один вариант перевода: «много развалин опустевших городов, к-рые много лет уже как брошены (?)».

<sup>10</sup> Более ранний вариант перевода: «находится на границе между Беш-балыком и монгольскими ордами (*бу ло* (52))».

<sup>11</sup> *Гэн сянь цинь фань* (53). *Гэн* скорее значит «попеременно».

<sup>12</sup> *Гу жэнь минь у нин бу дэ ань цзюй* (54). Более ранний вариант перевода: «спокойно» (?)

## [Беш-балык]<sup>1</sup>

Беш-балык (Бе-ши-ба-ли (114)) — название местности, [находится] среди Ша-мо (115), им управляет<sup>2</sup> князек (*ван цзы*) Махмуд (116). Махмуд — потомок Юаней (ху Юань (117))<sup>3</sup>, [его] предки получили здесь удел. [Они] не строят городов<sup>4</sup> и домов, не имеют определенного местожительства<sup>5</sup>, а, сообразуясь с временами года (*шунь тьянь ши* (118)), ищут воду и траву<sup>6</sup>, пасут<sup>7</sup> коров и лошадей, чтобы прокормиться<sup>8</sup>. Поэтому там, где останавливаются для прожivanja<sup>9</sup>, везде раскидывают юрты<sup>10</sup> и расстилают ковры. Не боятся<sup>11</sup> холода и жары. Сидят и лежат на земле.

Их князь (*ван* (119)) носит маленькую шапку «чжао-ла»<sup>12</sup>, [в которую] втыкает (*цзань* (120)) перо марабу (индийского аиста)<sup>13</sup>, и халат (кафтан) с обтянутыми<sup>14</sup> рукавами, бреет волосы, [у него] проткнуты уши (*гуань эр* (121)?)<sup>15</sup>.

Женщины обертывают головы и обвивают шен белой материей<sup>16</sup> и одеваются в платье с узкими рукавами.

Питаются только (*инь ши вэй* (122))<sup>17</sup> мясом и молоком<sup>18</sup>, иногда<sup>19</sup> едят рис и лапшу<sup>20</sup>. [В их пище] редко имеется зелень (овощи), мало делают вина<sup>21</sup>, а только пьют молоко<sup>22</sup> (*жу ши* (123): кумыс?). Не сажают<sup>23</sup> тутовых деревьев и конопли, не занимаются земледелием и ткачеством. Между делом<sup>24</sup> сеют просо да пшеницу<sup>25</sup> и делают шерстяные ткани<sup>26</sup>.

<sup>1</sup> Здесь в рукописи Б. И. Панкратова стоят три звездочки; название Беш-балык в тексте китайского оригинала тоже отсутствует, но оно есть в оглавлении «Си юй фань го чжи».

<sup>2</sup> Б. И. Панкратов уточняет: «Беш-балыком». Вариант перевода слова *чжу* (55): «владеет».

<sup>3</sup> Презрительное название династии Юань.

<sup>4</sup> Вариант перевода: «стен».

<sup>5</sup> *Цзюй у дин сян* (56). Б. И. Панкратов уточняет в скобках: «не живут на одном месте».

<sup>6</sup> Вариант перевода: «следуют (или: следуя) за водой и травой». Б. И. Панкратов замечает, что *чжу чэнь* (57) значит «гнаться за кем».

<sup>7</sup> Вариант перевода: «выпасают».

<sup>8</sup> Более ранний (зачеркнутый) вариант перевода «и так проводят жизнь» кажется более точной передачей слов *и ду суй юэ* (58) («и так проводят годы и месяцы (время)»).

<sup>9</sup> Вариант перевода слов *гу со цзюй* (59): «поэтому там, где живут».

<sup>10</sup> *Суй чу шэ чжан фан* (60). Вариант перевода: «ставят шатры (?)».

<sup>11</sup> [Дословно] *бу би* (61) [значит] «не бегут» (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>12</sup> Может быть: маленькую *чжао-ла мао* (62) — маленькую чалму? (примеч. Б. И. Панкратова). Ср. примеч. 1 на с. 249; 22 на с. 271.

<sup>13</sup> *Цы юй* (63): *цы* — корморан; *юй* — *the mupah* (*лао* [ло. — Ю. К.] (64)?) (заметки Б. И. Панкратова). Вариант перевода: «[в которую] воткнуто *Ciconia Marabu*».

<sup>14</sup> Вариант перевода: «кафтан с лысыми (плешивыми, голыми?) рукавами» (*ту сю* (65)).

<sup>15</sup> Вариант перевода: «пронизаны».

<sup>16</sup> Вариант перевода: «тканью».

<sup>17</sup> Дословно: «едят и пьют только...».

<sup>18</sup> *Ло* (66) — молочные продукты? сливки, творог; по всей видимости — ТАРАК (заметки Б. И. Панкратова).

<sup>19</sup> *Цзьянь* (67). Вариант перевода: «не часто, кое-когда».

<sup>20</sup> Вермишель. А возможно, просто «мучное»? (замечание Б. И. Панкратова).

<sup>21</sup> [Может] б[ыть], «не делают»? (Варианты перевода слов *шао нян цзю ли* (68) у Б. И. Панкратова).

<sup>22</sup> Б. И. Панкратов ссылается на словари Палладия и Mathews'a.

<sup>23</sup> Вариант перевода: «разводят».

<sup>24</sup> *Цзьянь* (67). Вариант перевода: «кое-когда».

<sup>25</sup> *Май* (69): пшеница и ячмень!! (примеч. Б. И. Панкратова). Ср. примеч. 14 на с. 272.

<sup>26</sup> Вариант перевода: «выделывают шерстяную ткань».

[Здесь] есть<sup>1</sup> сосна<sup>2</sup>, можжевельник (*гуй* (124)), ильм (вяз), ива и мелколистный<sup>3</sup> *у-дун* (125)<sup>4</sup>. Много (*гуан* (126)) овец и лошадей. Много (*до* (127)) снега и инея. Климат чрезвычайно<sup>5</sup> холодный. На равнинных местах<sup>6</sup> в какой-то мере (*люэ* (128))<sup>7</sup> [сравнительно] тепло, [но] в глубоких горах и больших ущельях<sup>8</sup> в 6-м месяце идет снег (*фэй сюэ* (129)).

Нравы [здесь] свирепые (*гуан ли* (130)), одежда и пища грязные<sup>9</sup>. [В обращении между] государем и чиновниками, старшими и младшими нет совсем никаких правил (*цзи люй* (131)).

Обращаясь теперь к рассмотрению<sup>10</sup> их границ<sup>11</sup>, [укажем, что они]: на востоке граничат<sup>12</sup> с Хами, на западе доходят до Самарканда, на северо-западе доходят до Токмана (То-ху-ма (132)), на севере соприкасаются с Вала (133) (ойратами), на юге доходят до Хотана (Юй-тянь (134)) и А-дуаня (135).

Говорят, в Хотане есть река, дающая (*чжун чань* (136)) нефрит. Кашгар (Ха-ши-ха (137))<sup>13</sup> дает (*чу* (138))<sup>14</sup> драгоценные камни, золото, серебро, тутовые деревья (т. е. шелк), коноплю (т. е. ткани), хлебные злаки<sup>15</sup>.

В его (т. е. Бешбалыка) пределах (*фэн юй* (139)) только в Лукчаке (Лу-чэнь (140)), Хочжоу (141), Турфане (Ту-эр-фань (142)), Кашгаре, Алмалыке (А-ли-ма-ли (143)) [как владениях территории] есть города, жилища<sup>16</sup>, поля, сады, улицы и дороги (? *сян мо* (144)). В других же местах хотя и есть развалины городов (*хуан чэн гу чжи бай би туй юань* (145))<sup>17</sup>, [но] все это пустыри (*хуан вэй* (146))<sup>18</sup>, а люди большею частью живут в горных ущельях, ибо их государь (*го чжу* (147))<sup>19</sup> слабосилен, и потому они боятся нападений соседей<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Вариант перевода: «растут».

<sup>2</sup> *Сун* (69а), также: ель (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>3</sup> Варианты перевода выражения *си е* (69б): «тонколистный, узколистный?».

<sup>4</sup> Очевидно, «тополь» (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>5</sup> Вариант перевода: «крайне».

<sup>6</sup> Очевидно: «в степных местностях» (*пин куан чжи ди* (70)) (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>7</sup> Варианты перевода: «немного (дословно), относительно».

<sup>8</sup> *Шэнь шань да гу* (71), просто «в горах»? (замечание Б. И. Панкратова).

<sup>9</sup> Или: одеваются и едят грязно (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>10</sup> *Цзю* (72). Варианты перевода: «расследованию, исследованию».

<sup>11</sup> Заметка Б. И. Панкратова: «почему *гу цзын* (72а)?». Т. е. почему перед словом «граница» стоит другое, со значениями «старый, древний, прежний?»

<sup>12</sup> *Лянь* (73). Вариант перевода: «соприкасаются».

<sup>13</sup> К названиям Хотан и Кашгар Б. И. Панкратов дал одинаковые примечания: «местность, не город». После названия Кашгар в тексте стоит выражение *ди мянь* (74) — «поверхность земли, местность».

<sup>14</sup> Вариант перевода: «Кашгария производит».

<sup>15</sup> *Хэ су* (75) — хлеб и просо (пояснение Б. И. Панкратова).

<sup>16</sup> Можно перевести точнее: «В его пределах только в нескольких местах — Лукчаке, Хочжоу, Турфане, Кашгаре и Алмалыке — есть некоторое число городов...» Что до выражения *минь цзюй* (76), то Б. И. Панкратов напрасно усомнился в переводе (указав: «или население?»). Перевел он правильно: *минь цзюй* дословно значит «жилище простолыдина».

<sup>17</sup> Дословный вариант перевода: «зброшенные города, старые развалины (фундаменты), развалившиеся стены, разрушенные ограды».

<sup>18</sup> Поросшее бурьяном место (пояснение Б. И. Панкратова).

<sup>19</sup> *Линь цзин сан цинь* (76а). Варианты перевода: «боятся набегов», «боятся подвергнуться...». Предложение имеет модальный оттенок: «...живут в горных ущельях, вероятно, по той причине, что правитель их государства слаб, и [поэтому они] боятся вторжений из соседних районов».

Размеры этой области: с востока на запад, пожалуй, будет 5000 с лишком ли, а с юга на север не меньше 1000 ли. Население можно считать десятками тысяч<sup>1</sup>.

## Турфан

Город Турфан находится к западу от Хо-чжоу не более чем в 100 ли и как раз был городом Ань-лэ-чэн (148) уезда Цзюэхэсянь (149) [времен Суйской дин[астии]?]<sup>2</sup>. Город [имеет] 1—2 ли по [каждой] стороне квадрата [своей стены]<sup>3</sup>, расположен среди равнины. Горы с четырех сторон большие и отдаленные<sup>4</sup>. Климат — много тепла, мало холода. Редко идет (ю (150)) дождь и снег. Почва благоприятная для [произрастания]<sup>5</sup> конопли и пшеницы. Заливной (?) рис не родится. Есть персики, абрикосы, жужубы, сливы; много винограда. [Жители] разводят овец и лошадей.

Вблизи города широко раскинуты людские поселения (? чэн цзинь эр гуан жэнь янь (151)). Множество домов и хижин (гуан ю у шэ (152)?).

Исповедуют буддизм. Множество буддийских храмов.

Во времена Танской династии это был район (? ди (153)) И-си-тин цзе-ду (154). Во время Ханьской дин[астии] здесь была резиденция государя [владения] Чэ-ши (154а)<sup>6</sup>.

В 30 ли к западу от Турфана находится (ю (150)) маленький городок, расположенный на речном яру, называемый город Яр (Яй-эр (155)). Это — древний город Цзюэхэсянь (149).

В 100 с лишком ли от города [Турфана]<sup>7</sup> к северо-западу находится гора Лин-шань (156) («Чудесная гора»). Предание гласит, что это место нирваны 100 000 архатов. Вблизи горы есть земляная (глинобитная) башня (? тай (4)) высотой в 10 с лишком чжан (28)<sup>8</sup>. Говорят, что она по-

---

<sup>1</sup> Б. И. Панкратов отмечает: «не переведены 1 ½ строки»; смысл не переведенного отрывка мне не вполне ясен, и мы не улавливаем связи между ним и предшествующим текстом. С этими оговорками попытаемся дать его предварительный и условный перевод: «[Они] еще способны на то, чтобы понимать [необходимость] чтить старших по возрасту. Разве причина, по которой их достоинства неизменны (не выродились), не в том, что их и наши (? ци во (77)) предки (или: предшественники) накопили [много] благой силы да («добродетели»)»?». Здесь как будто добрые нравы населения Турфана, Хочжоу и Лукчака объясняются влиянием благой силы да китайских монархов прошлого, когда эти районы находились под китайским контролем, — объяснение, типичное для китайской традиционной культуры, в частности историографии.

<sup>2</sup> Город Цзюэхэ существовал уже при Хань, когда он был резиденцией правителя ближнего владения Цзюй(или: Чэ)-ши, ср. ниже, примеч. 6, а также примеч. 4 на с. 270; его развалины находятся примерно в 12 км северо-западнее Турфана [см. 5, с. 183 и примеч. 619].

<sup>3</sup> Чэн фан и эр ли (78). Б. И. Панкратов переводит: «Город в квадрате (варианты: “по стороне квадрата”, “площадью”) 1—2 ли». Т. е. квадрат городской стены имеет 1—2 ли и в длину, и в ширину.

<sup>4</sup> Сы шань да эр юань (79). Очевидно, после сы пропущено мянь (80) (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>5</sup> Произрастает (пояснение Б. И. Панкратова).

<sup>6</sup> Транскрибируется также Цзюй-ши, см. о нем [5, с. 76—77 (примеч. 49), 183—197]. См. выше, примеч. 2.

<sup>7</sup> Б. И. Панкратов сперва перевел дословно так, как в тексте: «города», потом зачеркнул и для понятности написал «Турфана», мы объединили оба перевода.

<sup>8</sup> Вариант перевода: «сажен?». См. примеч. 2 на с. 252.

строена в Танское время. Подле башни — буддийский храм<sup>1</sup>. [У подножия] храма<sup>2</sup> есть горный источник (*ши цюань и хун* (157)) и несколько му (158)<sup>3</sup> лесу. Если отсюда пойти в горы и пройти 20 с лишком ли, то путь пройдет через ущелье, на южной стороне которого имеется земляной (глинобитный) дом<sup>4</sup> в один *цзянь*<sup>5</sup>. Около дома<sup>6</sup> много ив. Пройдя вдоль южной стороны дома, поднимаются на склон горы. На склоне есть домик в один *цзянь*<sup>7</sup>, сложенный из камней; высотой менее 5 *чи* (159)<sup>8</sup>, а шириной (*гуан* (66)) 7—8 *чи*. Внутри домика — 5 маленьких статуй будд. Около них много деревянных дощечек, все они исписаны инородческими (*и* (160)) буквами. Говорят, что это путники, проезжающие через горы (? *ю шань чжэ* (161)), пишут свои имена и фамилии.

Перед [домиком] находится озерко (? *ту чи* (162))<sup>9</sup>, не очень большое, мелкое, в нем нет застойной воды (? *у цзи шуй* (163))<sup>10</sup>, прозрачное, в нем нет грязи (? *у чэнь* у (164)). С южной стороны озера скалы (*шань ши* (165)), иссиня-черные (? *цин хэй* (166)); если смотреть издали, то кажется, что они как [в беспорядке] спутанные волосы. Говорят, 100 000 архатов здесь мыли головы и сбрили волосы, и вот остался этот чудесный след<sup>11</sup>.

Если, следуя по ущелью на юго-восток, пройти 6—7 ли, то приблизишься<sup>12</sup> к высокому обрыву<sup>13</sup>. Под обрывом<sup>14</sup> — ряды невысоких гор. Почва красного цвета, мелкая, мягкая, легкая (*сюй фу* (167))<sup>15</sup>. Пики (?)<sup>16</sup> очень красивы<sup>17</sup>, стоят рядами (*фэнь бу хан ле* (168)). На поверхности почвы (?)<sup>18</sup> — белые камни, [нагроможденные] грудями, [камни] подобны белому нефриту (*би-юй* (169)?), но хрупкие (? *цин цуй* (170))<sup>19</sup>. В этих грудах имеются камни, по виду как обожженные<sup>20</sup> кости, [посмотришь —

<sup>1</sup> Зачеркнутый вариант перевода: «есть (ю (81)) буддийский храм».

<sup>2</sup> Вариант перевода: «Под храмом».

<sup>3</sup> Му — мера площади, была равна 580,32 м<sup>2</sup>.

<sup>4</sup> Вариант перевода: «хижина».

<sup>5</sup> См. примеч. 4 на с. 248.

<sup>6</sup> Вариант перевода: «хижина».

<sup>7</sup> См. примеч. 4 на с. 248.

<sup>8</sup> Чи был равен 31,1 см.

<sup>9</sup> Вариант перевода: «пруд?».

<sup>10</sup> Вариант перевода: «в нем вода не скапливается?».

<sup>11</sup> Варианты перевода слова *и* (81а): «реликвии», «памятник».

<sup>12</sup> ? (82) — нет такого [иероглифа]; очевидно, [он стоит] вместо *линь* (83) (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>13</sup> Вариант перевода: «высокой скале?».

<sup>14</sup> Вариант перевода: «ниже».

<sup>15</sup> Вариант перевода: «летучая?». Добавлю, что в словарях это сочетание имеет значение «необоснованный, не имеющий почвы, пустой, нереальный».

<sup>16</sup> *Фэн луань* (84). Вариант перевода: «вершины этих гор?». Как поясняет Б. И. Панкратов, *фэн луань* — пик, а *луань* (85) — небольшая островерхая гора, круглый пик.

<sup>17</sup> *Сю ли* (86) — «fine-looking, beautiful» (перевод Б. И. Панкратова).

<sup>18</sup> *Ту ту* (87). Б. И. Панкратов сопровождает это сочетание тремя вопросительными знаками и замечает: «Здесь далее, кажется, лишний знак *ту*». Он дает вариант перевода: «на почве, на земле?». Впрочем, второй знак *ту*, может быть, остаток иероглифа *ди* (88) — первоначально в тексте могло стоять выражение *ту ди* (89) со значениями «земля, почва, территория».

<sup>19</sup> Вариант перевода: «мягкие и ломкие».

<sup>20</sup> В переводе стоит «кучах» вместо «грудах», но Б. И. Панкратов всюду исправил слово «куча» на «груда» и здесь не исправил чисто случайно. Вариант перевода слова *чжи* (90) («жечь, жарить»; «прижигать, печь, горячий»): «обгорелые».

совсем настоящие<sup>1</sup> [кости, а] по твердости<sup>2</sup> как камень. [На них] ясно различимы линии<sup>3</sup>; поверхность их полированная<sup>4</sup>. Говорят, что 100 000 архатов здесь [отошли<sup>5</sup> в] нирвану. И эти груды белых камней есть не что иное, как останки архатов, божественным сиянием урны<sup>6</sup> [Будды] превращенные в чудесные нетленные кости.

Вдоль ущелья на восток [путь] спускается с каменного утеса<sup>7</sup> и идет на юг [на протяжении] нескольких ли. С восточной стороны ущелья на утесе среди камней<sup>8</sup> попадаются сталагмиты<sup>9</sup>, камни по виду похожи на человеческие руки и ноги<sup>10</sup>.

Еще на юг пройти несколько ли — и на покато́м невысоком<sup>11</sup> склоне в красной земле лежит гряда белых камней, блестящих и чистых, как нефрит (*ин цзе жу юй* (171)). Над землей [эта гряда] подымается на 3—4 чи. Говорят, что это место отшествия в нирвану Пратьека-будды<sup>12</sup>.

В окружности эта группа гор [будет] что-то 20 с лишним<sup>13</sup> ли. Все кругом — разноцветная<sup>14</sup> галька, блеск (*гуан янь* (172)) [ее] слепит [глаза] (*чжо жэнь* (173)?).

Вокруг опасные пропасти, непроходимые утесы<sup>15</sup>. Тысячи и тысячи всевозможных очертаний (*цзянь тай вань чжуан* (174)?)<sup>16</sup>, невозможно полностью все описать (*бу кэ шэн цзи* (175)).

## Яр (Курган)

Город Яй-эр (155)<sup>17</sup> расположен в 20 ли к западу от Турфана.

При слиянии двух рек находится отвесный яр (*дуань яй* (176)), по<sup>18</sup> яру поставлен город, [который] поэтому и называется Яр. Пространством<sup>19</sup> не

<sup>1</sup> Вариант перевода: «вид совсем настоящих».

<sup>2</sup> Вариант перевода: «но твердые».

<sup>3</sup> Вариант перевода сочетания *вэнь люй* (91): «полосы?».

<sup>4</sup> Варианты перевода сочетания *гуан жунь* (92): «блестящего [зачеркнуто], лоснящегося».

<sup>5</sup> Вариант перевода: «вошли».

<sup>6</sup> *Гуан хао* (93) — 鬚髮. Это один из 32 признаков великого человека — завиток волос, находящийся между бровями Будды (пояснение Б. И. Панкратова; также см. с. 294). Урна — это волос белого цвета, излучающий свет; отсюда название *гуан хао*, дословно «светящийся (или: лучезарный) волос».

<sup>7</sup> Вариант перевода: «обрыва».

<sup>8</sup> Вариант перевода: «в камнях», «среди скал?».

<sup>9</sup> *Ши сунь* (94), но это новый термин! (замечание Б. И. Панкратова).

<sup>10</sup> *Шоу цзу гэ бо* (95) — «кисти рук, руки, ноги, руки» (заметка Б. И. Панкратова).

<sup>11</sup> Вариант перевода: «низеньком».

<sup>12</sup> *Би-чжи-фо* (96), Pratyeka-buddha (примеч. Б. И. Панкратова). Пратьека-будда — название категории будд, родившихся в мире, где нет Будды, и потому прозревших и спасшихся без его руководства, самостоятельно, путем созерцания и уразумения 12 нидан — главных причин перерождений и причин, содействующих перерождениям (от омрачения до момента смерти).

<sup>13</sup> Вариант перевода: «с небольшим».

<sup>14</sup> Пятицветная (*у сэ* (97)) (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>15</sup> Вариант перевода: «Кругом (*сы мянь* (98)) утесы (*цзюнь* (99) — высокий, утесистый) и пропасти (*хо* (100) — овраг, пропасть), непроходимые обрывы (*цун яй* (101)?)».

<sup>16</sup> Варианты перевода: «...всевозможных форм? ..(многообразные виды, масса видов)».

<sup>17</sup> Описка: название города транскрибировано Янь-эр.

<sup>18</sup> Варианты перевода: «вдоль, следует».

<sup>19</sup> Дословно: «в ширину».

будет [и] двух ли. Населения сто семей. В старое время [здесь было] много буддийских храмов (*сы юй* (177))<sup>1</sup>.

[Здесь] есть камень с надписью, хранящей сведения о том, что в древности это место являлось резиденцией государя Шуай-шуай (?)<sup>2</sup>. Впоследствии (*фу хоу* (178)?) [здесь] был учрежден административный центр уезда Цзяохэсянь (149)<sup>3</sup>, а теперь объединен (*бин жу* (179)) с Турфаном.

### Янь-цзэ

Янь-цзэ (180) находится к юго-западу от г[орода] Яй-эр (Яр), от г[орода] Турфана отстоит на 30 с небольшим ли. Город расположен на равнине; в ширину (*гуан* (66))<sup>4</sup> не будет [и] 2-х ли. Население 100 семейств. В городе есть 2 высоких могильных кургана, окруженных рощей и обнесенных стеною. Это могилы жен прежнего государя (*го ван*) Хэй-ди-р Хо-дجو (181))<sup>5</sup>. Поблизости от [этих] могил находится маленький могильный холмик. Говорят, что это любимый приближенный (? *пин цинь ни ай чжи* (182)) сановник захоронен вслед (*цун цзан* (183))<sup>6</sup>. К северу от города есть низенькая гора, дающая каменную соль. [Соль] крепкая, белая, как камень. Ее можно обтачивать и делать посуду, чтобы на нее класть мясо и овощи, тогда не требуется примешивать соли. Отсюда-то и идет название [города] Янь-цзэ (?) (*цы Янь-цзэ чжи мин ши е* (184)).

### Хочжоу

Хо-чжоу (141) находится в 70 ли к западу от Лу-чэна (185)<sup>7</sup>. Вблизи города [горы] Бэйшань (186). Местность<sup>8</sup> низменная (? *бэй ся* (187)). Цвет<sup>9</sup> гор темно-красный, как огонь, Климат жаркий<sup>10</sup>. Поэтому и называется Хо-чжоу<sup>11</sup>. Город площадью 10 с небольшим ли<sup>12</sup>.

Ландшафт (*фэн у* (188)) [здесь] мрачный и неприветливый<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Зачеркнутые варианты перевода: «монастырей, кумирен».

<sup>2</sup> Шуай-шуай (102) — не ошибка ли переписчика вм[есто] Чэ-ши (103) ?? (примеч. Б. И. Панкратова). Совершенно справедливое предположение; о Чэ-ши (Цзюй-ши) см. примеч. 2 и 6 на с. 266.

<sup>3</sup> См. примеч. 2 на с. 266. Интересно отметить, что указанное выше расстояние в 20 ли между Турфаном и Яром соответствует примерно 12 км (1 ли («верста») = 559,8 м), ср. там же. Название Цзяохэ, как и название Яр, связано с местной географией: оно значит «сливающиеся (скрещивающиеся) реки» — город Цзяохэ (Яр) стоял у слияния двух рек.

<sup>4</sup> Вариант перевода: «пространство»; ср. примеч. 19 на с. 268. После этого Б. И. Панкратов добавил в скобках слова: «города? равнины?».

<sup>5</sup> Хэди Ходжа? (примеч. Б. И. Панкратова). Последний слог транскрипции передается сейчас чжэ, а не джо.

<sup>6</sup> Варианты перевода: «близкий» (вместо «приближенный») и «вместе» (вместо «вслед»).

<sup>7</sup> Лукчак? (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>8</sup> Ди ши (17). Варианты перевода: «положение, конфигурация местности», ср. примеч. 6 на с. 258.

<sup>9</sup> Вариант перевода: «окраска».

<sup>10</sup> Варианты перевода: [дословно] «много жары» или «погода большей частью жаркая».

<sup>11</sup> Дословно «жаркая страна (владение, область)», «страна огня».

<sup>12</sup> Точнее, каждая из сторон квадрата городских стен имеет протяженность в 10 с лишним ли, ср. примеч. 3 на с. 266.

<sup>13</sup> Варианты перевода: последнего слова — «холодный», всего предложения — «природа здесь мрачная и неприветливая».

В прежнее время населения было много (?)<sup>1</sup>, буддийские монахи составляли большую его половину (? *сэн тан фо сы го бань* (189)). Ныне же здесь развалины и запустение.

С восточной стороны сохранился фундамент стен (*цзи чжи* (190)) заброшенного [старого] города (?). Говорят, [здесь] в древнее время была столица<sup>2</sup> государства Гао-чан (191)<sup>3</sup>, [где] имели свою резиденцию ханьские правительственный комиссар *чжан-ши* (192) и военный комиссар *у-цзи сяо юй* (193)<sup>4</sup>. Тан[ская династия] здесь учредила *И-си-тин цзе-ду-ши* (154)<sup>5</sup>, а сейчас [эта местность] подчинена *Ма-ха-му* (194)<sup>6</sup>.

От [заставы] Цзяюйгуань, [находящейся в Сучжоуском военном округе Шэньсийского генерал-губернаторства], до здешнего места<sup>7</sup> один месяц пути.

### Лукчак

Город Лу-чэнь (140) — это территория древнего главного уездного города Лю-чжун-сянь (195); находится к востоку от Хо-чжоу. Отстоит от Хами (196) примерно на 1000 с лишком<sup>8</sup> ли. Между ними<sup>9</sup> простирается обширная<sup>10</sup> равнина (*да чуань* (197)) беспредельных песков<sup>11</sup>, нет ни воды, ни травы, [вьючный] скот (*тоу пи* (198)), который проходит здесь, дохнет в большом количестве<sup>12</sup>.

Если случится<sup>13</sup> большой ветер, то путники теряют друг друга (?)<sup>14</sup>. По обочине дороги много скелетов.

---

<sup>1</sup> *Си жи жэнь янь вэй до* (104) — «только (*вэй* (105)) в древнее время население было большое?».

<sup>2</sup> Вариант перевода: «[это был] в древнее время административный центр...»

<sup>3</sup> Согласно отождествлению Э. Шаванна, Гаочан — это Караходжо в районе Турфана [см. 5, с. 191, примеч. 665].

<sup>4</sup> Можно перевести и более точно: «там одновременно имели резиденцию ханьские старший писец (*чжан ши*) общего защитника Западного края и полковники *у* и *цзи* (*у цзи сяо вэй* [последний иероглиф имеет два чтения: *юй* и *вэй*])». «Старший писец» (*чжан ши*) был помощником «общего защитника Западного края» (*си юй ду ху* (106)), чиновника, являвшегося главным представителем империи Хань в Западном крае, чья должность была учреждена в 60-м или 59 г. до н. э. Должности полковников *у* и *цзи* (*у-цзи сяо вэй*) были созданы в 48 г. до н. э.; оба чиновника имели резиденцию в Турфане и ведали военными сельскохозяйственными колониями во владении Ближнее Цзюй(или: Чэ)ши (см. примеч. 2 и 6 на с. 266; 2 на с. 269) и умиротворением Западного края дипломатическими и военными средствами.

<sup>5</sup> *Цзе-ду-ши* (107) — генерал-губернатор, первоначально военный правитель пограничной области при династии Тан, командовавший войсками и занимавшийся усмирением варваров.

<sup>6</sup> Махмуду (примеч. Б. И. Панкратова), ср. выше, с. 264.

<sup>7</sup> Текст в квадратных скобках восполнен нами, ср. примеч. 1 на с. 248; 5 на с. 258. Вариант перевода сочетания *чжи цы* (108): «до здесь», т. е. (добавим) «досюда»; «до этого места».

<sup>8</sup> Вариант перевода: «с небольшим».

<sup>9</sup> Т. е. Хами и Лукчак[ом] (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>10</sup> Вариант перевода: «большая».

<sup>11</sup> *Ша ци ман жань* (109). Вариант перевода: «[где] пески беспредельны».

<sup>12</sup> Дословно: скота, проходящего здесь, который умирает, большинство??? (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>13</sup> Варианты перевода слова *юй* (109а): «подымается (дословно: “встретится”...)»

<sup>14</sup> *Жэнь ма сян ши* (110). Может быть: люди и скот теряются (примеч. Б. И. Панкратова). *Жэнь ма*, см. примеч. 3 на с. 253.



Кроме того, есть<sup>1</sup> [там] злые духи<sup>2</sup>. Если путешественник утром или вечером потеряет [своих] спутников, [то эти духи] непременно соьбьют его с дороги<sup>3</sup>. Туземцы<sup>4</sup> называют [эту пустыню] Хань-хай (199).

Пройдя<sup>5</sup> [эту] равнину, достигают реки Лю-ша-хэ (200). На реке (?) есть маленькие холмики (? хэ шан ю сяо ган (201)). Говорят, что они образовались из легкого песка, вздымаемого<sup>6</sup> ветром.

К северу от дороги есть горы темно-красного цвета, как огонь, называются<sup>7</sup> Хо-янь-шань (202) («Пламенные горы»).

Город [Лукчак] площадью всего лишь 2—3 ли<sup>8</sup>. Кругом много полей и садов, окруженных текущей водой (?)<sup>9</sup>. Рощи дают тень (*шу линь инь и* (203)). Почва благоприятна для [произрастания]<sup>10</sup> проса, пшеницы, конопли и бобов. Повсюду сажают<sup>11</sup> и сеют виноград, персики, абрикосы, *Rugus malus* (*хуа хун* (204))<sup>12</sup>, грецкий орех, мелкие жужубы, дыни<sup>13</sup>, тыквы-горлянки. Есть там мелкий виноград, очень (?) сладкий и без косточек<sup>14</sup>, называется *со-цзы*<sup>15</sup> *пу-тао* (204а).

Из произрастающего здесь хлопка<sup>16</sup> можно делать материи и *пи-бао* (205) (?)<sup>17</sup>. Жители искусны в изготовлении<sup>18</sup> виноградного вина. Разводят<sup>19</sup> коров, овец, лошадей и верблюдов. Климат мягкий и теплый (*хэ нуань* (206)). Народ [здешний] прост и честен<sup>20</sup>. [Что касается] те[х] из жителей, кто следует мусульманскому закону<sup>21</sup>, то мужчины бреют головы и носят маленькие шапки *чжао-ла* (б)<sup>22</sup>, а женщины обертывают головы белой материей. Есть [и] делающие уйгурские прически — мужчины собирают [волосы] в пучок<sup>23</sup>, женщины покрывают [голову] черным платком,

<sup>1</sup> Вариант перевода: «водятся».

<sup>2</sup> *Гуй мэй* (111) — оборотни? (примеч. Б. И. Панкратова). Слово значит «нечистая сила, бес, привидение, наваждение».

<sup>3</sup> Вариант перевода: «заставит его заблудиться (*би чжи ми ван* (112)), дословно: приведут к тому, что он заблудится».

<sup>4</sup> Зачеркнут вариант перевода выражения *и жэнь* (113) — «инородцы».

<sup>5</sup> Вариант перевода слова *чу* (114): «выйдя».

<sup>6</sup> Вариант перевода: «переносимого».

<sup>7</sup> Вариант перевода: «гора... называется...»

<sup>8</sup> Вариант перевода (в скобках): «в окружности». Следует переводить: «городские стены имеют [протяженность в] 2—3 ли и в длину, и в ширину», ср. примеч. 3 на с. 266; 12 на с. 269.

<sup>9</sup> *До тянь юань лю шуй хуань жао* (115), дословно: текущая вода окружает [их] (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>10</sup> Вариант перевода: «родит хорошо», ср. примеч. 18 на с. 259.

<sup>11</sup> Вариант перевода: «Обширно (*гуан* (116)) сады (...насажены)».

<sup>12</sup> Яблоки (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>13</sup> *Тянь гуа* (117). «Или дыни и арбузы?» (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>14</sup> Вариант перевода: «зернышек».

<sup>15</sup> Не кит[айское слово]? (замечание Б. И. Панкратова).

<sup>16</sup> Зачеркнут более дословный перевод: «Почва производит (родит) хлопок...»

<sup>17</sup> Выражение читается *пи<sup>1</sup>-бо<sup>2</sup>* и означает фактуру ткани скверного качества, с узелками на нитях (*пи*), и тонкую фактуру ткани (*бо*).

<sup>18</sup> Вариант перевода: «ферментирования».

<sup>19</sup> Вариант перевода: «воспитывают».

<sup>20</sup> *Чунь (шунь) лу* (118); как отмечает Б. И. Панкратов, первое слово значит «чистый, без примеси» и оба слова — «простой, безыскусственный».

<sup>21</sup> Вариант перевода: «уставу».

<sup>22</sup> Тибетейки? (примеч. Б. И. Панкратова). Ср., однако, примеч. 1 на с. 249; 12 на с. 264.

<sup>23</sup> Вариант перевода: «узел».

[а] на лоб спускают пучок<sup>1</sup> [волос]. Все одеваются в туземное платье<sup>2</sup>. Местный язык<sup>3</sup> уйгурский.

Народные нравы<sup>4</sup> и местные продукты (*ту чань* (207))<sup>5</sup> в<sup>6</sup> Хо-чжоу (141), Ту-эр-фань (142) и Лу-чэнь (140) в общем одинаковы.

### Хами

Город Ха-ми (196) расположен<sup>7</sup> на равнине. [Стена] по окружности 3—4 ли. Только двое ворот — восточные и северные. Народу<sup>8</sup> несколько сот семей<sup>9</sup>. Живут в низеньких глинобитных домах<sup>10</sup>. К востоку от города — горная речка (? *си* (208)), текущая на юго-запад, и 2—3 фруктовых рощи. [Здесь] сажают<sup>11</sup> только деревья *Catalpa* (*цю* (209))<sup>12</sup> да абрикосы — и все.

При обработке полей требуется удобрение<sup>13</sup>, [сеют] только просо, пшеницу, горох, ячмень (*да май* (210)) и пшеницу (*сяо май* (211))<sup>14</sup>. Много солончаковых земель<sup>15</sup>. С северной стороны [города] большие горы, с трех [других] сторон — ровное пространство. На юго-запад<sup>16</sup> [от Хами] до Сучжоу (212) что-то около 1600 с небольшим ли; на север до земли Ва-ла (213)<sup>17</sup>, если идти спешно, — около одного месяца пути, на запад от трех городов — Хо-чжоу [и других]<sup>18</sup> — около 1000 ли.

Во время дин[астии] Тан [Хами] являлся землей Ичжоу (214). Теперь для всех инородцев (*чжу ху* (215)) северо-запада<sup>19</sup> через него лежит главный проезжий путь (? )<sup>20</sup>. Народ здесь дикий, необузданный<sup>21</sup>. [Когда] проходят [путники] по тем местам, [то] непременно [у них жители] просят лошадей (*би ю цю ма* (216))<sup>22</sup>. Здесь монголы и мусульмане живут вперемешку. [Но] по одежде и обычаям несходны.

<sup>1</sup> Вариант перевода: «свешивают узел».

<sup>2</sup> Вариант перевода: вместо «туземное» (*ху* (119)) — «инородческое, чужеземное, не китайское» (все три слова зачеркнуты); вместо «платье» — «покрой платья?».

<sup>3</sup> Зачеркнуты два перевода («везде» и «у всех»), передающие китайское наречие *цзе* (120).

<sup>4</sup> Вариант перевода слова *фэн* (121): «обычай».

<sup>5</sup> Варианты перевода: «местные произведения», «продукты земли».

<sup>6</sup> Пропущено «трех местах».

<sup>7</sup> Вариант перевода: «находится».

<sup>8</sup> Вариант перевода: «населения».

<sup>9</sup> Варианты перевода: «домов, дымов».

<sup>10</sup> Вариант перевода: «домиках».

<sup>11</sup> Варианты перевода: «растут, посажены».

<sup>12</sup> Акаши? (примеч. Б. И. Панкратова). Добавим, что знак *цю* имеет значение «катальпа овальная» (*Catalpa ovata* G. Don.).

<sup>13</sup> *Фэнь жан* (122) — навозное удобрение (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>14</sup> Дословно в тексте сказано *да сяо эр май* (123), т. е. «[в том числе] два хлебных злака с зернами типа пшеничных — ячмень и пшеницу». Ср. примеч. 25 на с. 264.

<sup>15</sup> Негодных? *сянь лу* (124) низинных и солончаковых? (заметки Б. И. Панкратова).

<sup>16</sup> В переводе сначала говорилось: «На юго-восток отстоит от Сучжоу...» Это соответствует сказанному в китайском тексте.

<sup>17</sup> Ойратов (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>18</sup> Слова в квадратных скобках вставлены нами. Б. И. Панкратов поясняет: Хо-чжоу, Турфан и Лу-чэнь (Лукчак).

<sup>19</sup> Вариант перевода: «северо-западных».

<sup>20</sup> *Ван лай чжи чун яо лу* (125). Вариант перевода: «является большой проезжей дорогой».

<sup>21</sup> *До гуан хань* (126). Варианты перевода: «в большинстве (или очень?) жестокий (свинепый, буйный)», слова «в большинстве» зачеркнуты.

<sup>22</sup> Вариант перевода: «требуют лошадей». Б. И. Панкратов написал под словами *цю ма* (127): «термин?».

## Ташкент

Город Да-ши-цянь (217) находится к западу от Сай-лань (100); от Самарканда [расположен] на расстоянии 700 с небольшим ли. Стена в окружности 2 ли. [Город] расположен на равнине (*пин юань* (218)). Кругом<sup>1</sup> плоские холмы (*пин ган* (219)). Много садов, обширные рощи<sup>2</sup>, деревья и проточная вода<sup>3</sup> тянутся далеко (*до юань, линь гуан, шу му, лю шуй чан син* (220)). Почва благоприятна<sup>4</sup> для произрастания хлебных злаков (*у гу* (221)). Население плотное<sup>5</sup> (*цзюй минь чоу ми* (222)). Для перевозки грузов<sup>6</sup> нанимают телеги и быков<sup>7</sup>.

## Бухара

Город Бу-ха-р (Бу-хуа-эр (223)) находится в 700 с лишним ли к западу от Самарканда. Городская стена в окружности 10 с небольшим ли. Город расположен на равнине (*пин чуань* (224)). Население богато и многочисленно (*минь у фу шу* (225)). Улицы и рынки людные, оживленные<sup>8</sup>. Жители (*ху коу* (226))<sup>9</sup> насчитываются десятками тысяч. Местность низменная и сырая (?)<sup>10</sup>. Климат мягкий<sup>11</sup> — зимой не греются у огня<sup>12</sup>. Почва благоприятная<sup>13</sup> для произрастания<sup>14</sup> хлебных злаков (*у гу* (221)), туговицы и конопля; производят (*чань* (227)) шелк и хлопок, шелковые и бумажные ткани<sup>15</sup>. Зимой едят свежую зелень. Говядина, баранина, рыба, лебеди, куры, зайцы — все это там имеется<sup>16</sup>.

Публикация Ю. Л. Кроля

<sup>1</sup> *Сы мянь* (128), дословно «с четырех сторон».

<sup>2</sup> Б. И. Панкратов замечает в скобках: «Много садов и рош? Это стандартный перевод». Но сам переводит иначе, разметив текст так, что этот стандартный перевод здесь невозможен.

<sup>3</sup> Вариант перевода: «текущая вода»; арьки? (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>4</sup> Варианты перевода: «годна, удобна».

<sup>5</sup> Вариант перевода: «многочисленное».

<sup>6</sup> Вариант перевода: «тяжестей». [Что до выражения] *фу цзай* (129) [«перевозить груз»], здесь [знак] *цзай* (130) [стоит] вместо *дай* (131) (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>7</sup> Вариант перевода: «упряжных волов, быков».

<sup>8</sup> *Фань хуа* (132) — extravagant display (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>9</sup> Дословно: «дворы и рты», т. е. численность хозяйств (семей) и людей.

<sup>10</sup> *Ди ту ся ши* (133). Б. И. Панкратов указывает, что по словарю Палладия *ся ши* значит «просачиваться вниз». Добавлю, что это значит также «низина, болотистая местность».

<sup>11</sup> *Вэнь хэ* (134). Варианты перевода: «приятный? умеренный? теплый?».

<sup>12</sup> Вариант перевода сочетания *бу фу слн хо* (135): «не приближаются к [огню]».

<sup>13</sup> Варианты перевода: «годна, удобна».

<sup>14</sup> Вариант перевода: «здесь хорошо родятся...»

<sup>15</sup> *Сы мянь бу бо* (136), т. е. шелк, хлопок, бумажные и шелковые ткани (примеч. Б. И. Панкратова).

<sup>16</sup> *Си цзе ю чжи* (137). Быть может, стилистически стоило бы чуть отойти от буквы текста и сказать: «[там] есть все это без исключения».

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Китайская классическая проза в переводах академика В. М. Алексеева. М., 1958.
  2. Кроль Ю. Л. О любви Сыма Цяня к необычному // XXIII научная конференция «Общество и государство в Китае»: Тезисы и доклады. М., 1982. Ч. 1. С. 74—84.
  3. Bretschneider E. Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources. Vol. 2. London, 1888.
  4. Goodrich L. C. (ed.). Dictionary of Ming Biography 1368—1644. Vol. 1. N. Y.; L., 1976.
  5. Hulsewé A. F. P. China in Central Asia. The Early Stage: 125 B. C. — A. D. 23. An Annotated Translation of Chapters 61 and 96 of the History of the Former Han Dynasty. Leiden, 1979.
-